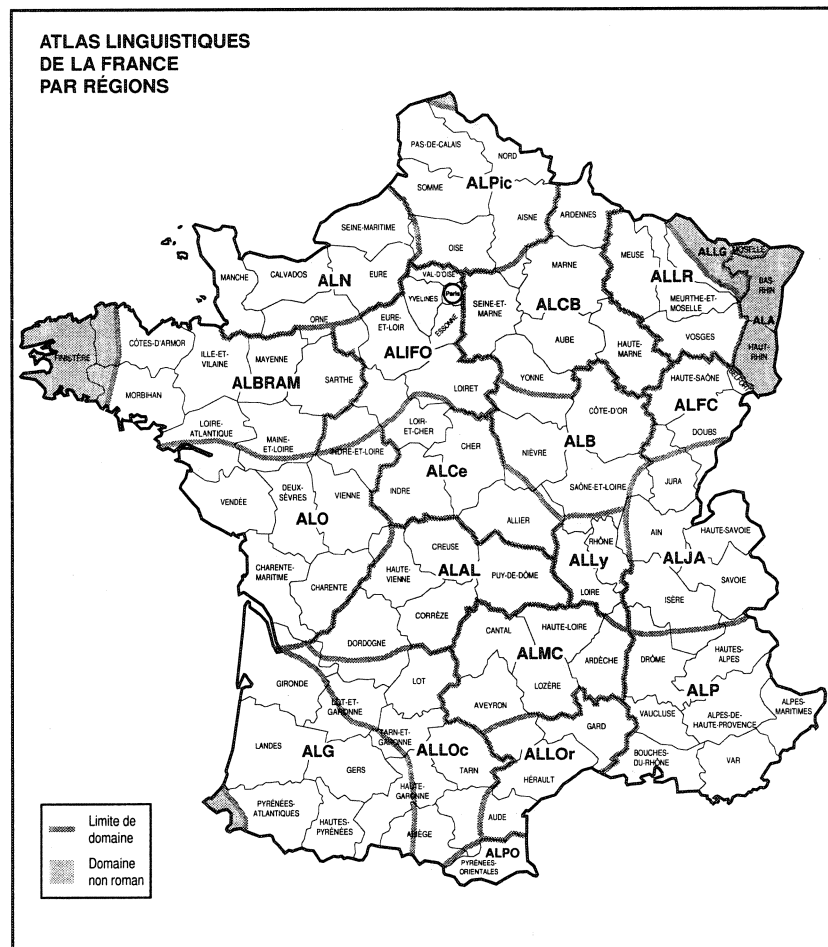


# DIALANGUE

BULLETIN DE LINGUISTIQUE  
volume 7, avril 1996

Maîtrise en linguistique  
Module des lettres et des langues modernes  
Université du Québec à Chicoutimi

## LEXIQUE CANADIEN DANS LES ATLAS LINGUISTIQUES RÉGIONAUX DE LA FRANCE D'OÏL



- ARTICLES • COMPTES RENDUS • ACTUALITÉS LINGUISTIQUES
- MÉMOIRES ET TRAVAUX DE 1<sup>er</sup> ET DE 2<sup>e</sup> CYCLES

## INTRODUCTION

La recherche des origines anciennes du lexique canadien, tant dialectal que populaire, a depuis longtemps retenu l'attention des chercheurs du Canada et de la France. Nuls ouvrages mieux que le *Glossaire du parler français au Canada* (1930) ou *Les parlers français d'Acadie* (1962) de Geneviève Massignon n'ont montré le rattachement dialectal ancien de cette part importante du lexique canadien. Mais c'était avant qu'on ait pu exploiter la richesse du FEW de Walther von Wartburg et des Atlas linguistiques régionaux de France et du Canada. Par la suite, quelques études mettront certes à profit la documentation inestimable contenue dans ces sources (*cf.* les travaux de Massicotte, Juneau et Poirier, Chauveau et Lavoie, etc.), mais il faut bien reconnaître que ces ouvrages n'ont pas encore été exploités comme ils le mériteraient.

Dans ce numéro de *Dialangue*, nous avons voulu quelque peu combler cette lacune et montrer du même coup l'intérêt de ces sources pour la connaissance des origines du lexique canadien. À la suite d'une lecture attentive des différents volumes des principaux atlas linguistiques régionaux de langue d'oïl, nous avons tenté d'y repérer les mots québécois (et aussi acadiens dans la mesure de nos connaissances) qu'un quart de siècle d'enquêtes dialectales nous avaient permis d'identifier. Ce corpus de travail a été soumis à l'œil éclairé des quatre principaux dialectologues de la France d'oïl de l'Ouest et du Centre d'où sont partis au-delà de 80% des colons canadiens aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. Chaque collaborateur a fait un choix personnel de mots dans cette liste, ou même à partir de sa propre expérience des parlers canadiens, en vue d'une tentative d'explication des phénomènes complexes entourant les origines du lexique canadien. Tous ces dialectologues ont une longue et fine connaissance de ces parlers français sur lesquels ils travaillent depuis près d'une trentaine d'années. Les points de vue des uns et des autres ne peuvent qu'apporter un éclairage intéressant sur ces origines difficiles du lexique dialectal ancien. Voici le titre des quatre collaborations des dialectologues de France :

1. Patrice Brasseur, « Quelques mots connus en Normandie et leurs rapports avec le français du Canada »;
2. Jean-Paul Chauveau, « Bretagne romane, Maine, Anjou et Canada francophone »;
3. Brigitte Horiot, « Quelques mots du Sud-Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge) présents au Canada »;
4. Marie-Rose Simoni-Aurembou, « Aire linguistique centrale et vocabulaire canadien ».

De notre côté, en collaboration avec Claude Verreault de l'Université Laval, nous avons tenté le même genre de recherche dans les atlas linguistiques de la Bourgogne, de la Champagne et de la Brie, dans deux zones excentriques par rapport aux zones habituelles de peuplement, soit :



## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ALB: TAVERDET, Gérard, *Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1975-1980, 3 vol. (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALBRAM: GUILLAUME, Gabriel et Jean-Paul CHAUVEAU, avec la collaboration de Renée Lagrange-BARRETEAU, *Atlas linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine (atlas armoricain roman)*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1975 (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALCB: BOURCELOT, Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1966-1978, 3 vol. (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALCe: DUBUISSON, Pierrette, *Atlas linguistique et ethnographique du Centre*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1971-1982, 3 vol. (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALEC: DULONG, Gaston et Gaston BERGERON, *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*, Québec, Ministère des communications – Office de la langue française, 10 vol. (Études et dossiers).
- ALF: GILLIÉRON, Jules et Edmond EDMONT, *Atlas linguistique de la France*, Paris, Honoré Champion éditeur, 1902-1910, 35 fascicules en 17 vol.
- ALFC: DONDAINE, Colette, *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1972 (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALG: SÉGUY, Jean, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, Paris, Publications du Centre national de la recherche scientifique, 1954-1973, 6 vol. (Nouvel atlas linguistique de la France, dirigé par Albert Dauzat).
- ALIFO: SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais: Île-de-France, Orléanais, Perche, Touraine*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1973 (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALLR: LANHER, Jean, Alain LITAIZE et Jean RICHARD, *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1979-1988, 4 vol. (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALO: MASSIGNON, Geneviève et Brigitte HORIOT, *Atlas linguistique et ethnographique de l'ouest: Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1971 (Atlas linguistiques de la France par régions).
- ALPic: CARTON, Fernand et Maurice LEBÈGUE, *Atlas linguistique et ethnographique picard*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1989, 1 vol. paru (Atlas linguistiques de la France par régions).
- Clapin: CLAPIN, Sylva, *Dictionnaire canadien-français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1974 (Langue française au Québec, 3<sup>e</sup> section: Lexicologie et lexicographie, 2). [Réimpr. de l'éd. de 1894.]
- DFQ: *Dictionnaire du français québécois. Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans les provinces canadiennes limitrophes*, volume de présentation sous la direction de Claude Poirier, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 1985 (Trésor de la langue française au Québec).
- Dionne: DIONNE, Narcisse-Eutrope, *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1974 (Langue française au Québec, 3<sup>e</sup> section: Lexicologie et lexicographie, 3). [Réimpr. de l'éd. de 1909]
- DQA: *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale*, rédaction dirigée par Jean-Claude Boulanger, supervisée par Alain Rey, Saint-Laurent, DicoRobert inc.,

- 1992; 2<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, 1993.
- DULONG, Gaston. 1989. *Dictionnaire des canadianismes*, [Québec], Septentrion – Larousse Canada.
- Dunn: DUNN, Oscar, *Glossaire franco-canadien*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1976 (Langue française au Québec, 3<sup>e</sup> section: Lexicologie et lexicographie, 4). [Réimpr. de l'éd. de 1880.]
- FEW: WARTBURG, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des gallo-romanischen sprachschatzes*, Tübingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1948 [réimpr. de la 1<sup>re</sup> éd. de 1922].
- GLLF: *Grand Larousse de la langue française*, sous la direction de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey, Paris, Librairie Larousse, 1971-1978, 7 vol.
- HALFORD, Peter W. 1994. *Le français des Canadiens à la veille de la Conquête. Témoignage du père Pierre Philippe Potier, s.j.*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1994 (Amérique française, 2).
- Huguet: HUGUET, Edmond, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Champion – Didier, 1925-1967, 7 vol.
- Lavoie: LAVOIE, Thomas, Gaston BERGERON et Michelle CÔTÉ, *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec, Direction générale des publications gouvernementales du Ministère des communications, 1985, 5 vol.
- MASSICOTTE, Micheline. 1978. *Le parler rural de l'Île-aux-Grues (Québec). Documents lexicaux*, Québec, Les Presses de l'Université Laval (Langue française au Québec, 3<sup>e</sup> section: Lexicologie et lexicographie, 6).
- Massignon: MASSIGNON, Geneviève, *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique*, Paris, Librairie C. Klincksieck, [1962], 2 vol.
- Poirier: POIRIER, Pascal, *Le Glossaire acadien*, édition critique établie par Pierre M. Gérin, Moncton, Éditions d'Acadie – Centre d'études acadiennes, 1993.
- PRobert: ROBERT, Paul, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, Paris, Société du Nouveau Littré, 1977; *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle éd. revue, corrigée et mise à jour pour 1990, Le Robert, 1989; *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle éd. remaniée et amplifiée sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Robert: ROBERT, Paul, *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2<sup>e</sup> éd. entièrement revue et enrichie par Alain Rey, Paris, Le Robert, 1985, 9 vol.
- RobertHist: *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction de Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992, 2 vol.
- TLF: *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, publié sous la direction de Paul Imbs puis de Bernard Quemada, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique – Gallimard, 1971-1994, 16 vol.
- WARTBURG, Walther von, Hans-Erich KELLER et Robert GEULJANS, *Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)*, nouvelle éd. entièrement revue et mise à jour, Genève, Librairie Droz, 1969 (Publications romanes et françaises, 103).